Thomae de Aquino

Lectura super epistolam ad Hebraeos (Reportatio altera)

Prooemium

Non est similis tui in diis, domine,
et non est secundum opera tua, Ps. [LXXX,8]

Verba proposita exprimunt excellentiam Christi, in quibus Psalmista duo facit:

[1] primo ponit excellentiam Christi super omnes deos quantum ad naturam,

[2] secundo quantum ad operationem.

[1] Quantum ad primum dicit: "non est similis tui in diis, domine", circa quod sciendum est quod quamvis sit unus Deus natura, ut dicitur *Deut*. VI [4]: "Dominus Deus tuus unus est", participatione tamen multi sunt dii in caelo et in terra, ut dicitur infra cap. VIII; nam dii

[a] quandoque dicuntur ipsi Angeli, ut patet *Iob* I et II: "Cum venissent filii Dei ut assisterent coram domino" etc.,

[b] quandoque prophetae, sicut de Moyse dicitur, *Exod*. VI [VII,1]: "Constitui te Deum Pharaonis",

[c] quandoque sacerdotes, secundum illud *Exod*. XXII [28]: "Diis, idest sacerdotibus, non detrahes."

[a] Sed Angeli quidem dicuntur dii propter vehementem refulgentiam claritatis divinae gloriae, secundum illud *Iob* XXVI [3]: "Numquid est numerus militum eius et super quem non fulgeat lumen illius?"; Sed Angeli non sunt similes Christo in diis qui est splendor paternae gloriae, *Eph.* I [20]: "Constituit eum super omnem principatum et potestatem" et cetera.

Thomas von Aquin

Lesung über den Brief an die Hebräer (Reportatio altera)

Vorrede

Unter den Göttern ist keiner wie du, Herr,
und nichts gleicht deinen Werken (Ps [86,8]).

Die genannten Worte bringen den Vorrang Christi zum Ausdruck. Der Psalmist nennt darin ein Zweifaches:

[1] erstens nennt er den Vorrang Christi über alle Götter im Hinblick auf seine Natur,

[2] zweitens im Hinblick auf sein Wirken.

[1] Zum ersten sagt er: „Unter den Göttern ist keiner wie du, Herr." Dazu muß man wissen, daß es zwar nur einen Gott der Natur nach gibt, wie es in *Dtn* 6,4 heißt: „Der Herr, dein Gott, ist einer." Der Teilhabe nach aber gibt es viele Götter im Himmel und auf Erden, wie es unten in Kapitel 8 heißt. Denn Götter

[a] werden bisweilen auch die Engel genannt, wie aus *Ij* 1 und 2 deutlich wird: „Als die Göttersöhne kamen, um vor den Herrn hinzutreten" etc.

[b] Bisweilen [werden] die Propheten [Götter genannt], wie es von Moses in *Ex* 7,1 heißt: „Ich habe dich zum Gott über den Pharao eingesetzt."

[c] Bisweilen [werden] auch die Priester [Götter genannt], nach *Ex* 22,28: „Die Götter, das heißt die Priester, sollst du nicht verächtlich machen."

[a] Die Engel aber werden Götter genannt wegen des gewaltigen Widerscheins der göttlichen Helligkeit, nach *Ij* 25,3: „Kann man seine Heerscharen zählen, und über wem erstrahlt nicht sein Licht?" Doch sind die Engel unter den Göttern Christus nicht gleich, der der Abglanz väterlicher Herrlichkeit ist: „Er hat ihn eingesetzt über alle Fürstentümer und Gewalten" (*Eph* 1 [20]) etc.

[b] Prophetae vero dicuntur dii, quia ad eos verbum Dei factum est; non ergo sunt similes Christo in diis, quia est substantialiter ipsum verbum Dei, *Io*. I [2]: "Verbum erat apud Deum et Deus erat verbum."

[c] Sacerdotes autem dicuntur dii quia sunt ministri Dei nostri; non ergo sunt similes Christo in diis qui est dominus, infra IV [III,4]: "Tamquam dominus in omni domo sua."

Sic ergo patet excellentia eius super omnes deos quantum ad naturam,

[a] quia ipse est splendor, Angeli autem participant refulgentiam splendoris eius;

[b] ipse est verbum Dei quod prophetis innotescit;

[c] ipse est Deus et dominus cuius ministerio sacerdotes deputantur.

[2] Secundo manifestat excellentiam Christi quantum ad operationem, cum dicit: et non est secundum opera tua. Ubi sciendum est quod triplex est excellens opus Christi:

[a] unum quod se extendit ad totam naturam, scilicet opus creationis, *Io*. I [3]: "Omnia per ipsum facta sunt";

[b] aliud quod se extendit ad creaturam rationalem tantum quae per ipsum illuminatur, *Io*. I [9]: "Lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum";

[c] tertium est opus iustificationis per quam a Christo sancti familiariter iustificantur, *Io*. I [4]: "Et vita erat lux hominum."

Et quantum ad istud triplex opus, non adaequantur Christo dii praedicti:

[a] Angeli quidem non, quia non sunt creatores sed creaturae, *Ps*. [103 (104),4]: "Qui facit Angelos suos spiritus";

[b] non prophetae, quia non sunt illuminatores sed illuminati, *Lc*. I [79]: "Illuminare his qui" etc.;

[c] non sacerdotes, quia non sunt iustificatores sed iustificati, infra IX [X 4]: "Impossibile est enim sanguine taurorum et hircorum auferri peccata."

[b] Die Propheten aber werden Götter genannt, weil an sie das Wort Gottes ergangen ist. Sie sind folglich Christus unter den Göttern nicht gleich, weil er wesenhaft das Wort Gottes selbst ist: „Das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort" (*Joh* 1,2).

[c] Die Priester aber werden Götter genannt, weil sie Diener Gottes sind. Sie sind folglich Christus unter den Göttern nicht gleich, welcher der Herr ist: „Wie ein Herr in seinem ganzen Haus [war Christus treu]" (*Hebr* 3,4).

So ist also sein Vorrang über alle Götter im Hinblick auf die Natur offenbar.

[a] Denn er selbst ist der Glanz, die Engel aber haben Teil am Widerschein seines Glanzes;

[b] er selbst ist das Wort, das durch die Propheten bekannt gemacht wird;

[c] er selbst ist Gott und Herr, zu dessen Dienst die Priester bestellt sind.

[2] Zweitens macht er den Vorrang Christi im Hinblick auf sein Wirken deutlich, wenn er sagt: „Und nichts gleicht deinen Werken" - Hier muß man wissen, daß das Werk Christi einen dreifachen Vorrang hat.

[a] Der eine erstreckt sich auf die gesamte Natur, nämlich das Werk der Schöpfung: „Alles ist durch ihn gemacht" (*Joh* 1,3).

[b] Das zweite erstreckt sich lediglich auf die vernünftige Schöpfung, die durch ihn erleuchtet wird: „Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der in diese Welt kommt" (*Joh* 1,9).

[c] Das dritte ist das Werk der Rechtfertigung, durch das die Heiligen von Christus wie Verwandte gerechtfertigt werden: „Und das Leben war das Licht der Menschen" (*Joh* 1,4).

Und im Hinblick auf dieses dreifache Werk kommen die genannten Götter Christus nicht gleich:

[a] die Engel nicht, weil sie nicht Schöpfer sind, sondern Geschöpfe: „Er macht seine Geister zu Boten [Engeln]" (*Ps* 103,4);

[b] die Propheten nicht, denn sie erleuchten nicht, sondern werden selbst erleuchtet: „Um jene zu erleuchten [die in Finsternis sitzen und im Schatten des Todes]" (*Lk* 1,79);

[c] die Priester nicht, weil sie nicht rechtfertigen, sondern selbst gerechtfertigt werden: „Es ist nämlich unmöglich, daß durch das Blut von Stieren und Böcken die Sünden hinweggenommen werden" (*Hebr* 10,4).

Sic ergo manifestum est quod Christo nullus similis est in diis nec in operibus, et ideo haec verba perfecte continent materiam huius epistolae quae scribitur ad Hebraeos.

Quae quidem epistola dividitur contra praecedentes, cum enim intentio Apostoli in omnibus epistolis sit commendare gratiam novi testamenti; Ecclesia autem tota est corpus mysticum: habet quidem similitudinem cum corpore naturali quantum ad tria:

[a] quantum ad ipsum corpus,

[b] quantum ad membra principalia

[c] et quantum ad caput;

[a] in primis ergo epistolis directis ad Ecclesias, scilicet Romanorum, Corinthiensium et Galatarum, etc. usque ad primam ad Timotheum, commendat gratiam novi testamenti quantum ad ipsum corpus mysticum;

[b] in sequentibus vero epistolis directis ad personas speciales, scilicet Timotheum, Titum, Philemonem, commendat gratiam novi testamenti quantum ad membra principalia;

[c] in ista vero epistola commendat ipsam quantum ad caput, scilicet Christum, unde hic agitur de excellentia Christi.

Sed antequam accedamus ad divisionem, sciendum est quod quidam apud Nicenam synodum dubitaverant an haec epistola edita fuisset a beato Paulo; et quod non esset eius probabant duobus argumentis:

[1] uno quidem modo, quia in aliis suis epistolis salutationem praemisit et proprium nomen expressit, in hac vero et nomen tacuit et salutationem intermisit;

[2] alio modo, quia epistola illa non concordat in stylo cum aliis, immo et elegantiorem modum habet et ordinatiorem in verbis et sententiis.

Sed contra hoc est quia ab antiquis doctoribus testimonia huius epistolae accipiuntur sicut a Paulo editae, ut patet ex dictis Dionysii[1] et aliorum, et ideo Nicena synodus recepit eam sicut epistolam Pauli.

[1] Vgl. Eusebius, *Historia ecclesiastica* VI,41; Dionysius Alexandrinus, Frg. 12 (PG 10 bzw. *ANF* VI, 98).

So ist also deutlich, daß Christus niemand gleich ist – weder unter den Göttern, noch unter den Werken. Und daher enthalten diese Worte auf vollkommene Weise den Inhalt des Briefes, der an die Hebräer geschrieben ist.

Dieser Brief unterscheidet sich ja von den vorangehenden dadurch, daß es ja das Anliegen des Apostels in allen seinen Briefen ist, die Gnade des Neuen Bundes hervorzuheben. Die Kirche aber ist als ganze ein mystischer Leib: sie besitzt ja in dreifacher Hinsicht eine Ähnlichkeit mit dem natürlichen Leib:

[a] im Hinblick auf den Leib selbst,

[b] im Hinblick auf seine vorrangigen Glieder

[c] und im Hinblick auf das Haupt,

[a] in den ersten Briefen, die an die Kirchen gerichtet sind, nämlich der Römer, der Korinther und Galater usw. bis hin zum ersten Brief an Timotheus, hebt er folglich die Gnade des Neuen Bundes hervor im Hinblick auf den mystischen Leib selbst.

[b] In den folgenden Briefen aber, die an bestimmte Personen gerichtet sind, nämlich an Timotheus, Titus und Philemon, hebt er die Gnade des Neuen Bundes hervor im Hinblick auf die vorrangigen Glieder.

[c] In diesem Brief dagegen hebt er sie hervor im Hinblick auf das Haupt, nämlich Christus. Daher wird hier vom Vorrang Christi gehandelt.

Bevor wir aber zur Einteilung schreiten, muß man wissen, daß auf dem Konzil von Nizäa einige bezweifelt haben, daß dieser Brief vom heiligen Paulus verfaßt worden ist. Und daß dies nicht der Fall sei, bewiesen sie mit zwei Argumenten:

[1] zum einen, weil er in den anderen seiner Briefe einen Gruß voranschickt und seinen eigenen Namen nennt, hier dagegen sowohl seinen Namen verschweigt, als auch einen Gruß unterläßt.

[2] Zum anderen, weil dieser Brief im Stil nicht mit den anderen übereinstimmt, da er sowohl eleganter im Ausdruck, als auch geordneter in Worten und Aussagen ist.

Dagegen aber steht, daß die alten Lehrer die Zeugnisse dieses Schreibens als von Paulus verfaßt annahmen, wie aus den Worten des Dionysius und anderer hervorgeht. Und daher hat das Konzil von Nizäa ihn wie einen Brief des Paulus angenommen.

[1] Ad primum ergo dicendum quod salutationem et nomen suum non expressit et praetermisit propter tria:

[a] primo, cum esset apostolus gentium (secundum quod dicitur *Gal*. II [8]: "Qui operatus est Petro in apostolatu, operatus est et mihi inter gentes" etc.), nolebat officium suum insinuare nisi ipsis gentibus, quod etiam oportuisset ipsum fecisse ipsis Iudaeis si salutationem praemisisset; quia tamen emulabatur salutem gentis suae, nisi desisteret a salutatione, non cessavit quin scriberet eis, *Ro*. II [XI,13]: "Quamdiu ego sum apostolus gentium, ministerium meum honorabo, si quomodo" etc.;

[b] secundo, quia nomen suum erat odiosum Iudaeis, cum doceret legalia non debere servari;

[c] tertio, quia Iudaeus erat: domestici enim non bene sustinent excellentiam suorum, *Io*. IV [44]: "Propheta in patria sua honorem non habet", et ideo ne tam salubris doctrina impediretur, tacuit nomen suum, et propter suam humilitatem et propter Iudaeorum superbiam.

[2] Ad secundum, dicendum quod causa elegantiae fuit, in stylo et ordine in sententia et verbis eius, quia non scripsit eam in Graeco sed in Hebraeo, in qua utpote in propria lingua quam a pueritia didicit eruditus loquebatur. Nam licet alias linguas sciret ex dono Spiritus Sancti, non tamen in aliis ita ordinate loquebatur (I *Cor*. XI [6]: "Etsi inexpertus sermone, non tamen scientia"): cum enim omne quod recipitur sit secundum modum et dispositionem eius in quo recipitur, non est mirum si Apostolus perfectius receperit donum Spiritus Sancti secundum modum propriae linguae in qua nutritus fuerat. Unde *Glossa* super illud *Amos* I [2]: "Dominus de excelsis rugiet", dicitur quod prophetae similitudines illarum rerum videbant circa quas versabantur, et inde est quod Amos qui fuit pastor instruebatur sub similitudinibus animalium; Isaias vero qui fuit vir urbanus et nobilis, sub similitudinibus nobilioribus, *Is*. VI [1]: "Vidi dominum sedentem super solium excelsum et elevatum" et cetera.

[1] Zum ersten [Argument] ist folglich zu sagen, daß er einen Gruß und seinen Namen aus einem dreifachen Grund nicht nennt, sondern verschweigt:

[a] erstens: weil er Apostel der Heiden war (wie es in *Gal* 2,8 heißt: „Er, der Petrus die Kraft zum Apostelamt gab, gab sie mir unter den Heiden" etc.), wollte er sein Amt nur gegenüber den Heiden erwähnen – was er auch gegenüber den Juden gemußt hätte, wenn er einen Gruß vorangeschickt hätte. Weil er gleichwohl um das Heil seines Volkes bemüht war, ließ er, auch wenn sie auf einen Gruß verzichten mußten, nicht davon ab, auch ihnen zu schreiben: „Solange ich Apostel der Heiden bin, werde ich meinen Dienst ehren" (*Röm* 11,13).

[b] Zweitens, weil sein Name bei den Juden verhaßt war, da er lehrte, man müsse die Gesetzesvorschriften nicht beachten.

[c] Drittens, weil er Jude war. Die Seinigen ertrugen nämlich seinen Vorrang nicht gut: „Ein Prophet hat in seiner Heimat kein Ansehen" (*Joh* 4,44). Damit also eine solch heilbringende Lehre nicht verworfen würde, verschwieg er seinen Namen, sowohl aufgrund seiner eigenen Demut, als auch aufgrund des Hochmutes der Juden.

[2] Zum zweiten [Argument] ist zu sagen, daß der Grund für die Eleganz im Stil und in der Ordnung der Aussagen und seiner Worte darin lag, daß er ihn [den Brief] nicht auf Griechisch, sondern auf Hebräisch schrieb, so daß er also in seiner eigenen Sprache, die er von Kindheit an gelernt hatte, als Gelehrter redete. Denn auch wenn er die anderen Sprachen aufgrund der Gabe des Heiligen Geistes kannte, so redete er dennoch nicht so geordnet („Auch wenn ich ungeübt bin in der Rede, so doch nicht im Wissen", 1 *Kor* 11,6). Weil nämlich alles, was aufgenommen wird, in der Weise und nach der Beschaffenheit des Aufnehmenden aufgenommen wird, ist es nicht verwunderlich, wenn der Apostel auf vollkommenere Weise die Gabe des Heiligen Geistes in seiner eigenen Sprache empfing, in der er aufgezogen worden war. Daher heißt es in der Glosse zu *Am* 1,2: „Der Herr wird aus den Höhen brüllen", daß die Propheten die Bilder jener Dinge sahen, mit denen sie umgingen. Und so kommt es, daß Amos, der ein Hirte war, durch Bilder von Tieren unterwiesen wurde, Jesaja dagegen, der ein städtischer und vornehmer Mann war, durch vornehmere Bilder: „Ich sah den Herrn sitzen auf einem hohen und erhabenen Thron" (*Jes* 6,1) usw.

Quamvis possit dici quod fuerit translata a Luca de Hebraico in Graecum, qui utpote optimus prolocutor ornatum sui styli modum servavit.

Scripta autem est haec epistola propter errores quorumdam qui ex Iudaismo conversi ad fidem Christi volebant simul et legalia servare cum Evangelio, quasi non sufficiebat gratia Christi ad salutem; quod, ut dictum est, intendit Apostolus destruere ostendendo excellentiam Christi.

Dividitur autem haec epistola in partes duas:

[1] primo enim multipliciter ostendit excellentiam capitis ut ex hoc praeferatur novum testamentum veteri,

[2] secundo determinat de his quibus membra iunguntur capiti, et hoc a X capitulo et ultra.

Circa primum est sciendum quod Apostolus ostendit excellentiam novae legis ad veterem legem. In veteri autem lege, quantum ad eius lationem, interveniunt tres personae excellentes per quas ipsius legis dignitas assumi posset, scilicet

[a] Angeli quorum ministerio tradita est, *Act*. I, *Gal*. IV [III,19]: "Ordinata est per Angelos" etc.;

[b] item Moyses per quem data est, *Deut*. ult. [XXXIV,10]: "Non surrexit propheta in Israel sicut Moyses quem noscit Deus facie ad faciem";

[c] item Aaron per quem sacerdotium exercebatur, infra IX [6]: "In priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes" et cetera.

Et ideo dividitur pars illa prima in tres partes:

[1.1] primo ostendit excellentiam Christi quantum ad Angelos,

[1.2] secundo quantum ad Moysen, III cap. ibi: "Unde fratres sancti",

[1.3] tertio quantum ad sacerdotes, V cap. ibi: "Omnis namque pontifex".

Prima pars dividitur in duas partes:

[1.1.1] primo ponit Christi ad Angelos excellentiam,

[1.1.2] secundo concludit novae legi exhibendam esse reverentiam, II cap. ibi: "Propter quod abundantius".

Obwohl man sagen kann, daß er von Lukas vom Hebräischen ins Griechische übersetzt wurde, der als der beste Schreiber seinen kunstvollen Stil bewahrt hat.

Geschrieben aber wurde dieser Brief wegen der Irrtümer einiger, die sich vom Judentum zum Glauben an Christus bekehren wollten und zugleich mit dem Evangelium die Gesetzesvorschriften beachten wollten – so als ob die Gnade Christi nicht zum Heil ausgereicht hätte. Dies beabsichtigt der Apostel, wie gesagt, dadurch zu widerlegen, daß er den Vorrang Christi zeigt.

Dieser Brief gliedert sich aber in zwei Teile:

[1] erstens zeigt er auf vielfache Weise den Vorrang des Hauptes, und von daher, daß der Neue Bund dem Alten vorzuordnen ist.

[2] Zweitens handelt er von demjenigen, wodurch die Glieder mit dem Haupt verbunden sind, und zwar ab Kapitel 10.

Zum ersten muß man wissen, daß der Apostel den Vorrang des Neuen Gesetzes vor dem Alten Gesetz zeigt. Im Alten Gesetz aber erscheinen im Hinblick auf seine Überbringung drei vorrangige Personen, aufgrund derer die Würde dieses Gesetzes wahrgenommen werden kann, nämlich

[a] die Engel, durch deren Dienst es überbracht wurde: vgl. *Apg* 1; *Gal* 3,19: „[Das Gesetz] wurde angeordnet durch Engel";

[b] ebenso Moses, durch den es gegeben wurde: „Kein Prophet erstand in Israel wie Mose, der Gott von Angesicht zu Angesicht gesehen hat" (*Dtn* 34,10);

[c] ebenso Aaron, durch den das Priestertum ausgeübt wurde: „In das erste Zelt traten immer die Priester ein" (*Hebr* 9,6).

Daher gliedert sich dieser erste Teil in drei Teile:

[1.1] erstens zeigt er den Vorrang Christi im Hinblick auf die Engel,

[1.2] zweitens im Hinblick auf Mose, im 3. Kapitel: „Deshalb, heilige Brüder" [3,1],

[1.3] drittens im Hinblick auf die Priester, im 5. Kapitel: „Denn jeder Hohepriester" [5,1].

Der erste Teil gliedert sich [wiederum] in zwei Teile:

[1.1.1] erstens zeigt er Christi Vorrang gegenüber den Engeln,

[1.1.2] zweitens schließt er daraus, daß dem Neuen Gesetz Ehrerbietung zu erweisen sei, im 2. Kapitel: „Deswegen [müssen wir] umso mehr [acht geben]" [2,1].

Circa primum duo facit:

[1.1.1.1] primo proponit intentum,

[1.1.1.2] secundo properat (probat) propositum, ibi: “Tanto melior” et cetera.

Circa primum, sciendum est quod singulare est in hac epistola ut singula verba singulas habeant sententias et suum ordinem servent. Intentio igitur Apostoli est ostendere excellentiam Christi quantum ad quattuor:

[1.1.1.1.1] primo quantum ad naturalem proprietatem originis, vocando eum verum filium Dei essentialem, cum dicit: “Locutus est nobis in filio”;

[1.1.1.1.2] secundo quantum ad maiestatem dominationis, cum dicit: “Quem constituit heredem universorum”;

[1.1.1.1.3] tertio quantum ad virtutem operationis, cum dicit: “Per quem fecit et saecula”;

[1.1.1.1.4] quarto quantum ad sublimitatem gloriae et divinitatis, cum dicit: “Qui, cum sit splendor gloriae”.

Et quia Apostolus commendat Christi excellentiam ut hic redundet in novo testamento, ideo comparat novum testamentum veteri.

Circa vetus autem testamentum quinque ponit:

[1.1.1.1.1.1] modum tradendi,

[1.1.1.1.1.2] traditionis tempus,

[1.1.1.1.1.3] auctorem,

[1.1.1.1.1.4] personas quibus fuit traditum

[1.1.1.1.1.5] et ministros per quos traditum est.

Modus autem tradendi est cum multiplicitate, cum dicit: “Multipharie multisque modis” et cetera.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

Zum ersten tut er zweierlei:

[1.1.1.1] erstens stellt er voran, was er beabsichtigt,

[1.1.1.2] zweitens begründet er das Genannte, dort, wo es heißt: „[Er ist] umso erhabener geworden“ [1,4] usw.

Zum ersten muß man wissen, daß es einzigartig ist, wie in diesem Brief die einzelnen Worte einzelne Bedeutungen haben und ihrer Ordnung folgen. Die Absicht des Apostels ist es also, den Vorrang Christi in vierfacher Hinsicht zu zeigen:

[1.1.1.1.1] erstens im Hinblick auf die natürliche Eigentümlichkeit des Ursprungs, indem er ihn den wahren Sohn Gottes dem Wesen nach nennt, wenn er sagt: „Er hat zu uns gesprochen im Sohn“ [1,2a];

[1.1.1.1.2] zweitens im Hinblick auf die Majestät seiner Herrschaft, wenn er sagt: „Den er zum Erben des Alls eingesetzt hat“ [1,2b];

[1.1.1.1.3] drittens im Hinblick auf die Kraft seines Wirkens, wenn er sagt: „Durch ihn hat er auch die Welten geschaffen“ [1,2c];

[1.1.1.1.4] viertens im Hinblick auf die Erhabenheit der Herrlichkeit und Göttlichkeit, wenn er sagt: „Der Abglanz seiner Herrlichkeit ist“ [1,3].

Und weil der Apostel den Vorrang Christi hervorhebt, auf daß er von hier überströme auf den Neuen Bund, daher vergleicht er den Neuen Bund mit dem Alten.

Im Hinblick auf den Alten Bund aber nennt er fünf Dinge:

[1.1.1.1.1.1] die Weise der Übermittlung,

[1.1.1.1.1.2] die Zeit der Überlieferung,

[1.1.1.1.1.3] den Urheber,

[1.1.1.1.1.4] die Personen, denen er überliefert wurde,

[1.1.1.1.1.5] und die Diener, durch die er überliefert wurde.

Die Weise der Übermittlung aber ist vielfältig, wenn es heißt: „Viele Male und auf vielerlei Weise” usw.

(Deutsche Übersetzung: Hanns-Gregor Nissing)